



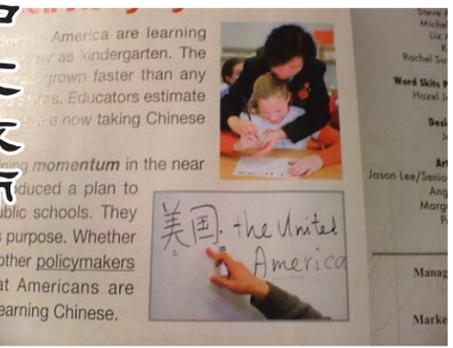
# 美國緊急進口中文教師

2400多所美國公立學校有意開設中文課程,卻只有200多位合格的中文教師。為解燃眉之急,美國從中國引進中文教師,34名“地道”的中國教師已經於2月出到。他們將在19個州的34所公立學校教授一年半中文,然後可延長工作簽證一年。到今年8月,將有另外100名中國教師到。美國大學委員會今後3年還將提供400個獎學金,鼓勵已在美國的會漢語者進大學深造,取得中文教師資格證書;2006年到2010年將累計派遣500名中文教師前往中國進修培訓。

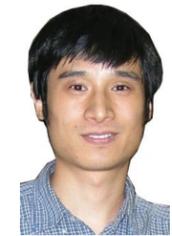
美國AP中文項目就是在這種缺乏師資的情形下起步的,美國大學委員會與中國漢辦合作,2006年秋季開始在公立學校正式開設中國語言和文化課程,2007年5月將進行首

次全國範圍的中文考試。據報道,共有1712名學生報名參加首次AP中文考試。與去年有10萬4千學生報考AP西班牙語,3萬學生報考AP法語相比,剛剛誕生的中文考試還不火爆,情有可原。AP中文考試計劃每年5月份舉行一次。經過兩年多的準備,首次考試即將展開,但只能在網上進行。考生通過電腦屏幕,用鍵盤敲入中文字體,參加筆試;然後通過麥克風、耳機和電腦中的數碼錄音裝置,參加口試。

一些學校抱怨,網上考試增加了學校設備添置成本,而大學委員會高估了學校考場容量,許多學生不得不到外地參加考試,這在一定程度上影響了學生的報考積極性。



## 提升兒童的道德認知水平(下)



余駿

(接上期)須知,固定的道德條目(如,見義勇為、救死扶傷等),往往容易剝奪兒童道德思考能力的成長。嚴格的行為訓練,往往有可能會限制兒童面對新的道德情境時的應對能力。

### 三、發展道德判斷能力

道德認識作為道德發展的引導機制,其核心因素就是道德判斷能力。柯爾伯格的道德發展階段列是建立在詳細分析不同年齡兒童道德判斷的基礎上的,它真實地反映了一個人的道德思維結構。這一發展序列反映著逐步複雜的順序,因而也反映出不同的道德判斷水平。德育的一個重要內容,就是要以階段理論為指導,培養兒童的道德判斷能力,使他們在面臨現實的道德問題情境時,能夠明辨是非,作出理性的抉擇。

柯爾伯格和他的合作者先後提出了三種道德教育形式,對提高兒童的道德判斷水平,具有明顯的效果,現分別在下文簡述。

#### 1. 小組道德討論

小組道德討論的內容,一般都是把在兒童家庭和學校中人與人之間或群體之間各種權利與義務的矛盾衝突關係,分別編製成一個個道德情境故事,作為討論的教材。對青少年兒童,則可逕直引用各種新聞媒體報導的發生在國內外的一些典型社會道德問題,組織他們討論。

同一小組最好由思想認識水平不同的兒童組成,這樣他們有充分機會接觸不同于自己認識水平的道德判斷,相互啟發和觸動自己原有的道德經驗結構,產生心理上的不滿足,以達到要求改變自己原有道德經驗結構的目的。

小組討論中,教育者是個關鍵因素。教育者應具有青少年道德發展的知識,根據他們思想認識的水平,在道德討論中啟發他們積極思考,使他們在討論中尋求自己認為正確的判斷,並理解兒童的推理,以幫助兒童進入下一階段的推理。教育者還應善於鼓勵兒童

在討論中考慮他人的意見,協調與他人的分歧。總之,教育者應該像一位“精神助產士”那樣循循善誘,幫助兒童通過討論提煉他們的道德判斷能力。

#### 2. 社區民主管理

柯爾伯格和他的合作者於20世紀70年代在美國選定6所普通中學,作為實施這道德教育模式的試點。他們在中學中選定了6位教師和60名兒童進行此項實驗。這些兒童主要來自專業技術人員家庭、工人家庭,有些是問題兒童。在這種民主管理結構教育模式的培養下,兒童的集體意識大為提高,對他們的思想行為變化起了極為重要的促進作用。一些問題兒童的不良行為也得到了矯正,成為集體活動的積極參與者。兒童的道德認識水平普遍有所提高,他們原有的道德發展階段也出現了提陞。

社會道德準則必須在特定的物化形式中才能得到傳遞,才能為受教育者所接受,並內化為他自己的道德觀念。因此,讓青少年兒童親自參與各種民主管理的組織活動,比如班委會、兒童自治會、學習小組,以及各種形式的夏令營、渡假村等活動,使他們在直接的民主管理結構中運用集體責任、集體獎懲等手段,解決真實的道德行為兩難,促進他們的道德發展。

#### 3. 形成道德氛圍

道德氛圍指的是學校、家庭和社會三方面環境中的道德氣氛。在柯爾伯格道德教育模式中稱為隱性課程。青少年的價值觀念大都是在這種道德氛圍中潛移默化獲得的。

衡量道德氛圍有兩個重要指標:一是讓兒童和青少年參與學校、家庭和社會的道德活動,使他們在道德實踐中設身處地、推己及人,學會從他人的角度反觀自己。這樣的機會越多,對兒童的道德發展越有利。二是兒童和青少年所處的學校、家庭和社區機構的道德原則水平的高低;也就是說,這些機構的內部成員,在按照特定的道德準則實施獎勵與懲罰、分配權利與義務上越是公正或公道,那麼,這些機構的道德氛圍就越好。這是因為良好的道德氛圍總是通過具體的道德活動內容發揮著它的潛移默化的作用的。

為了奧運,整個北京都在學習外語,特別是英語。35歲以下的公交售票員被要求通過英語口語等級考試,能夠用流利的英語報站名;110報警電話前線警員2008年前必須能聽懂外語求助;北京市政府還組織編譯了一份長達100多頁的中英文對照菜單。北京市民講外語活動組委會現在負責檢查公共場所所有的英語標識是否翻譯得規範。

德國之聲報道,很多年來,中國不少地方的公共場所標識翻譯成的英文都讓英語國家來的遊客或是感到莫名其妙,或是感到古怪好笑。是漢語式的英語,被稱為“chinglish”。標牌上的“錯誤”可稱得上是千奇百怪了,比如說,殘疾人專用廁所門外懸掛的牌子上寫著“Deformed Man Toiled”。直接翻譯過來就成了“畸形人廁所”。

一些在中國生活或者對中國認識瞭解比較多的外國人熱衷於四處尋找拍攝這些好笑的英文翻譯,並且製作登載這些圖片的專門博客和網站。有一個叫紀韶融的德國年輕人就是他們當中的一員。2000年他到上海留學,第一次看到這些幽默滑稽的中文英語翻譯。從那時候開始他在中國各地蒐集各種被他稱為“中國式的幽默”,並在個人博客“chinglish.de”上展示這些幽默段子。在他看來,“中國式

的幽默”剛好體現了中國的特色。“有些翻譯不能說是錯的,只不過那些是從中文到英文一個字一個字對照翻譯過來的,英語里不這樣說。”紀韶融解釋道。

最近紀韶融的 chinglish.de 點擊量急劇上升。“不少中國人看了我的網頁。有些人很生氣,他們留言指責我這樣做是為了笑話中國人,”紀韶融聽起來很無奈,“我可以理解他們。但是我並不是笑話中國人。這些就像是老照片,記錄歷史,記錄一個時代。這是一種娛樂一種消遣。”

規範公共場所英語標識在紀韶融看來是件很遺憾的事,但是多數中國人的看法是相反的。在北京一家新聞媒體工作的北京人趙雨就認為這項工作很必要。她說:“這些錯誤的翻譯是挺好笑,但是這種錯誤的標識長年累月地被掛在大街小巷醒目之處就更好笑。”

這種在被逐漸清除的中國式英語在中國的網站特別是論壇上出現的頻率很高,但是其中不少都帶有搞笑的成分,有些甚至已經成為“經典”,“流傳”很廣。比如說,成語“英年早逝”被逐字翻譯成“Handsome Year, Morning Die”,毛澤東的題詞“好好學習,天天向上”英語翻成“Good good Study, Day day up”。詞源學家考證英語中的常用問候語“long time no see”(好久不見)就來自中式英語翻譯。也許有一天“Good good Study, Day day up”也會成為標準英語。



## 北京清除中國式英語

他出在在美國新澤西州一個貧窮的外來移民家庭。

從小他是個腼腆內向的孩子,和他一樣大的孩子都不喜歡和他在一起,因為他什麼也不會。

每次考試,他都是和倒數掛上名。老師不想讓他回答問題,因為他總是羞澀地說不知道。大家認為他是笨蛋,是個白痴。夥伴們嘲笑他,說他永遠和失敗在一起,是失敗的難兄難弟。

他努力過,可是收效甚微,自己在學業方面取得的進步近乎為零。但是,他還是在不斷加班加點苦讀。

每天,他醒來後都害怕上學,害怕被嘲笑。周末,他坐在自家的門前,看著草地上喜笑顏開的男孩們,感到自己的未來一片渺茫。

時間在一天天地流逝,而學校也在考慮勸其退學。

一次,他看到一個老人為了一張被老鼠咬壞的一美元鈔票而痛哭不已。為了不讓老人傷心,他悄悄地回家將自己平時積蓄的硬幣換成一張一美元的鈔票,交給了老人,說這是他用魔法變回來的。老人激動不已,說他是個善良聰明的孩子。

父親知道這件事後,認為自己的孩子還不是個笨到家的人。接下來的這天,是他永遠不會忘記的。

父親要帶他出門,目的地是波士頓。他說,我們坐汽車可以到達。父親說,那我們坐汽車吧。可是,在中途的一個小站,父親下車買東西忘記了汽車出發的時間。就這樣,汽車在他的喊叫聲中呼嘯而去。他很害怕,心想這怎麼辦,沒有汽車,父親怎麼能到波士頓呢?波士頓火車站到了,他下車時卻看到父親正在不遠處等著他。他快速地跑了過去,撲進父親的懷抱,訴

說一路的忐忑不安,害怕父親到不了波士頓,並驚訝父親是如何到達的。

父親說,我是騎馬來的。是這樣的!他驚訝不已。父親說,只要我們能到目的地,管它用什麼方式呢,孩子,就像你學業不成功,並不代表你在其他方面不能成功,換一種方式吧!此時,他猛然醒悟。

隨後,他看到很多人為了自己的理想不能實現而痛苦不已,就想假如自己用魔法幫助他們實現,即使是假的,但起碼精神上減輕了他們的痛苦。

從此,他對魔術表現出濃厚的興趣,並跟隨一些魔術師學習魔術。

他克服心中的怯懦,為自己的夢想開始奮鬥。他為了實現自己的夢想而進行的努力受到了父親的鼓勵。

教他魔術的老師發現他在這方面具有很高的悟性,學東西很快,而且每次在原有的基礎都能創新。很快老師的技巧被他學光了,他不得不換老師。就這樣,短短的兩年時間里,他換了四個魔術老師。

他就是大名鼎鼎的魔術師大衛·科波菲爾。有人問他是怎麼成功的,大衛·科波菲爾說,父親告訴我,成功對我們來說好比是個固定的車站,我們在為怎麼到達而絞盡腦汁,大家都在爭奪汽車上的座位,沒有得到座位的人不得不等下一班汽車,可是,為什麼我們不能騎馬或者乘輪船去車站呢?這樣,我們不是也到達了嗎?只不過我們換了一種方式。

最後,大衛·科波菲爾又說,後來我知道,這一切是父親安排好的,其實那個小站離波士頓很近,騎馬竟然比坐汽車還快,所以,父親得到比我早。

道理很淺顯易懂,可是真正理解它,並付諸行動的人卻很少。

## 換一種方式 也許離成功更近

作者:梁勇



**International Transport Services**  
Freight Forwarders  
Specializing in LCL and FCL services from China to Cleveland

# 國際運輸服務

專業貨運公司

為從中國到美國克里夫蘭的貨運 LCL 和 FCL 提供最專業的服務  
為方便廣大用戶,本公司新增華語和粵語服務

- \* Import and Export Services
- \* Ocean and Air Services
- \* Global Door to Door Services
- \* China Partners
- \* Customs Clearance
- \* Warehousing/Distribution Services

- 進出口服務
- 海運和空運服務
- 全球“一條龍”服務
- 中國業務夥伴服務
- 海關清關服務
- 倉儲及貨物分送服務

華語服務業務代表  
**Kin Mei**

18747 Sheldon Road Cleveland, Ohio 44130  
(T) 216 267-8200 (F) 216 267-4333  
E-mail: info@internationaltransport.com  
Website: www.internationaltransport.com

# 顧記車行

## B&E AUTO BODY

Tel: 216-283-0988 Fax: 216-283-1595  
地址: 15215 Kinsman Road, Cleveland, OH 44120

經營範圍

- 機械修理 • 車身修理
- 二手車買賣 • 租車服務

冬季汽車保養特價  
Winterize Special  
特價有效期: 2006年12月至2007年2月

換機油 \$13.99, 清洗水箱、換機油、輪胎  
如顧客需要, 送免費安全檢查; 換位、剎車檢查, \$49.99, 如顧客需要, 送免費安全檢查。

# 大型倉庫招租

\* 70,000 平方英尺面積  
\* 10 座大貨車卸貨碼頭  
\* 交通便利, 2 mile 上 I-480  
\* 代理收發貨業務, 收費合理  
\* 服務從優, 租金從廉

Call: 216-310-4395  
倉庫地址: 13900 Miles Ave. Cleveland, OH 44105